

\file bluefly.itx  
\lang Seri  
\comp Moser/Marlett  
\date 22 Apr 92

\ref Seri bluefly title 1

\po Xcoomoj	coil	quih	cöiyamatox	ac
\to Xkóomox	kóit	k(i)?	k <sup>w</sup> iyámatox	
(?)ak				
\mr Xkoomox	k -oił	k≡?	ko -i -y⟨A⟩-o⟨A⟩-amatoX	
(?)ak				
\em fly(sp)	SN-blue/green	DefU	30b-3P-AN -U0 -make.fire	DefL
\sm mosca(esp)	NS-azul/verde	DefI	Ci3-P3-NA -OI -encender.lumbre	DefL
\ew fly(sp)	blue	the	how.he.makes.fire	*
\sw mosca(esp)	azul	la	cómo.enciende.lumbre	*
\cf xcoomoj	coil	quih	coomatox	ac
\dc yes	no	yes	yes	yes

\et How the blue fly makes fire  
\st Cómo la mosca azul enciende lumbre

\ref Seri bluefly sent 001.1

\po Hant	com	cmaa	cöipaxi	quihax_cota
\to ?ánt	kom	kmáa	k <sup>w</sup> ipáXi	kí?aX _kóta
\mr ?ant	k≡om	kmaaX	ko -i -∅ -p⟨A⟩-aXi	ki-a?aX#ko -t -aa⟨SR⟩
\em earth	DefPr	now	30b-3P-AN-Pv -finish	3P-with#30b-Rl-be
\sm tierra	DefA	ahora	Ci3-P3-NA-Pv -terminar	P3-con #Ci3-Rl-ser
\ew land	the	now	it.was.finished	it.was.at.the.same.time
\sw tierra	la	ahora	fue.terminada	fue.al.mismo.tiempo
\cf hant	com	cmaa	quixi	coha
\dc yes	yes	yes	no	no

\po =ma  
\to ma  
\mr ma  
\em DSR1  
\sm SDR1  
\ew \*  
\sw \*  
\cf \*  
\dc \*\*\*

\et At the same time that the earth was newly created,  
\st Al mismo tiempo que la tierra acababa de ser hecha,

\ref Seri bluefly sent 001.2

\po hant_com_iti_tahca	=ma
\to ?ánt _kom _íti _tá?ka	ma
\mr ?ant #k≡om #i -ati#t -a?ka	ma

\em earth #DefPr#3P-on #Rl-be.located DSRl  
\sm tierra#DefA #P3-en #Rl-estar SDRl  
\ew it.happened \*  
\sw pasó \*  
\cf cahca \*  
\dc yes \*\*\*

\et it happened,  
\st pasó,

\ref Seri bluefly sent 001.3

\po taax ano\_cahcaha.  
\to táaX áno\_ká?ka?a  
\mr taaX ano #k -a?ka #=?a  
\em DtPro 3P/in#SN-be.located#Dec  
\sm ProDt P3/en#NS-estar #Asev  
\ew then it.happened  
\sw entonces pasó  
\cf taax cahca  
\dc yes yes

\et it happened then.  
\st pasó en ese entonces.

\ref Seri bluefly sent 002.1

\po Xcoomoj tiquij tiix cmique quih yamatox.  
\to Xkóomox tíkix tíiX kmíkæ k(i)? yámatoX  
\mr Xkoomox ti=kix tiiX kmikæ k=? yo-o⟨A⟩-amatoX  
\em fly(sp) DemDtS that.one person DefU Dt-UO -make.fire  
\sm mosca(esp) DemDtS aquél persona DefI Dt-OI -encender.lumbre  
\ew fly(sp) that that.one Seri \* he.was.making.fire  
\sw mosca(esp) esa aquél seri \* encendía.lumbre  
\cf xcoomoj tiquij tiix cmique quih coomatox  
\dc yes yes yes no yes yes

\et The blue fly, who was a person, was making fire.  
\st La mosca azul, quien era una persona, encendía lumbre.

\en The verb “coomatox” means make fire by rubbing two sticks together.  
\sn El verbo “coomatox” significa encender lumbre por frotar dos palos uno contra el otro.

\ref Seri bluefly sent 003.1

\po OX\_isoj\_itah  
\to óX \_ísox \_itá?  
\mr oX #i -asox #i -t -a?  
\em thus#3P-being#OM-Rl-do  
\sm así #P3-ser #MO-Rl-hacer

\ew he.customarily.did.it  
\sw hizo.como.su.costumbre  
\cf quih  
\dc yes

\et As was his custom,  
\st Como era su costumbre,

\ref Seri bluefly sent 003.2

\po toc cötiiij =ma  
\to tok k<sup>w</sup>tíix ma  
\mr tok ko -t -iix ma  
\em there 30b-Rl-be.seated DSRl  
\sm allí Ci3-Rl-estar.sentado SDRl  
\ew there he.was.sitting \*  
\sw allí estaba.sentada \*  
\cf toc quiiij \*  
\dc yes yes \*\*\*

\et he was sitting there,  
\st estaba sentada allí,

\ref Seri bluefly sent 003.3

\po ziiX coxi com itacoxl  
\to šiiX kóXi kom itakóXł  
\mr šiiX k -oXi k≡om i -t -akóXł  
\em thing SN-die(animal) DefPr OM-Rl-be.with  
\sm cosa NS-morir(animal) DefA MO-Rl-estar.con  
\ew animal dead the he.was.staying.with.it  
\sw animal muerto el se.quedaba.con.él  
\cf ziiX coxi com cacóxl  
\dc yes no yes yes

\et he was staying with a dead animal,  
\st se quedaba con un animal muerto,

\ref Seri bluefly sent 003.4

\po toomatox  
\to tóomatoX  
\mr t -o<A>-amatoX  
\em Rl-UO -make.fire  
\sm Rl-OI -encender.lumbre  
\ew he.was.making.fire  
\sw encendía.lumbre  
\cf coomatox  
\dc yes

\et he was making fire,  
\st encendía lumbre,

\ref Seri bluefly sent 003.5

\po hamac_cötootni	=ma	=x
\to ?amák _kʷtóotni	ma	X
\mr ?amák #ko -t -o⟨A⟩-atni	ma	X
\em fire #30b-Rl-U0 -touch	DSRl	UT
\sm lumbre#Ci3-Rl-OI -tocar	SDRl	TI
\ew he.was.signaling.with.smoke	*	*
\sw señalaba.con.humo	*	*
\cf cootni	*	*
\dc yes	***	***

\et he was making smoke signals,  
\st estaba haciendo señales de humo,

\ref Seri bluefly sent 003.6

\po hant_quih_iti_tahca	=ma
\to ?ánt _kʰ _íti _táʰka	ma
\mr ?ant #k≡ʰ #i -ati#t -aʰka	ma
\em earth #DefU#3P-on #Rl-be.located	DSRl
\sm tierra#DefI#P3-en #Rl-estar	SDRl
\ew it.happened	*
\sw pasó	*
\cf cahca	*
\dc yes	***

\et it happened,  
\st pasó,

\ref Seri bluefly sent 003.7

\po ziix quih coxi	quih	hehe	icot	quih
\to šiiX k(i)? kóXi	k(i)?	?æʰæ	íkot	k(i)?
\mr šiiX k≡ʰ k -oXi	k≡ʰ	?æʰæ	i -akot	k≡ʰ
\em thing DefU SN-die(animal)	DefU	plant	3P-between	DefU
\sm cosa DefI NS-morir(animal)	DefI	planta	P3-entre	DefI
\ew animal * dead	the	bush	between	*
\sw animal * muerto	el	arbusto	entre	*
\cf ziix quih coxi	quih	hehe	icot	quih
\dc yes yes no	yes	yes	yes	yes

\po cotom  
\to kótom  
\mr ko -t -oom⟨SR⟩  
\em 30b-Rl-be.lying.down  
\sm Ci3-Rl-estar.acostado  
\ew it.was.lying  
\sw estaba.tirado  
\cf coom  
\dc yes

\et the dead animal was lying between the bushes,  
\st estaba el animal muerto tirado entre los arbustos,

\ref Seri bluefly sent 003.8

\po	hant	quih	iti	toom	=ma	=x
\to	ʔánt	k(i)ʔ	íti	tóom	ma	X
\mr	ʔant	k≡ʔ	i	-ati t -oom<SR>	ma	X
\em	earth	DefU	3P-on	Rl-be.lying.down	DSRl	UT
\sm	tierra	DefI	P3-en	Rl-estar.acostado	SDRl	TI
\ew	land	the	on	it.was.lying	*	*
\sw	tierra	la	en	estaba.tirado	*	*
\cf	hant	quih	iti	coom	*	*
\dc	yes	yes	no	yes	***	***

\et it was lying on the ground,  
\st estaba tirado en la tierra,

\ref Seri bluefly sent 003.9

\po	ziic	quih	haquix	mota
\to	šíik	k(i)ʔ	ʔákiX	móta
\mr	šíik	k≡ʔ	ʔakiX	mo-t -aa<SR>
\em	bird	DefU	somewhere	To-Rl-move(I)
\sm	ave	DefI	algún.lugar	Ac-Rl-andar
\ew	bird	the	somewhere	he.was.coming
\sw	ave	el	algún.lugar	venía
\cf	ziic	quih	haquix	moca
\dc	yes	yes	yes	yes

\et a bird was coming somewhere,  
\st un ave venía de algún lugar,

\ref Seri bluefly sent 003.10

\po	imiiho	taax.
\to	imíiʔo	taX
\mr	i	-mi-aʔo taaX
\em	OM-Px-see	DtPro
\sm	MO-Px-ver	ProDt
\ew	he.saw.it	*
\sw	lo.vio	*
\cf	quiho	taax
\dc	yes	yes

\et (and) he saw it.  
\st (y) lo vio.

\ref Seri bluefly sent 004.1

\po	Taaxah	oo	cötpacta	=x
-----	--------	----	----------	----

\to taaXa? oo kʷtpákta X  
\mr taaX #=a? oo ko -t -p=akta X  
\em DtPro#Foc AdvP 30b-Rl-appear UT  
\sm ProDt#Foc PAdv Ci3-Rl-aparecer TI  
\ew that \* it.was \*  
\sw eso \* fue.como \*  
\cf taax oo hapácta \*  
\dc yes yes yes \*\*\*

\et It was like that,  
\st Así fue,

\ref Seri bluefly sent 004.2

\po ox tpacta / yoque.  
\to óX tpákta² / yókæ  
\mr oX t -p=akta / yo-ka-ææ<SR>  
\em thus Rl-appear / Dt-US-say  
\sm así Rl-aparecer / Dt-SI-decir  
\ew thus it.is / it.is.said  
\sw así es / se.dice  
\cf ox hapácta / teeque  
\dc yes yes \*\*\* yes

\et that's how it is, they say.  
\st y así es, dicen.

\ref Seri bluefly sent 005.1

\po Ox\_cöiha\_hiz\_ac xox  
\to óX \_kʷíʔa \_ʔiš \_ak XoX  
\mr oX #ko -i -ʔ -aa<SR>#ʔiš #(? )ak XoX  
\em thus#30b-3P-AN-be #here#DefL nevertheless  
\sm así #Ci3-P3-NA-ser #aquí#DefL sin.embargo  
\ew it.is.like.that.nowadays although  
\sw es.así.hoy.día aunque  
\cf coha xox  
\dc no yes

\et Although that's the way it is nowadays,  
\st Aunque así es hoy día,

\ref Seri bluefly sent 005.2

\po ziix quih coxi quih heecot  
\to šiiX k(i)? kóXi k(i)? ʔæækot  
\mr šiiX k=ʔ k -oXi k=ʔ ʔæækot  
\em thing DefU SN-die(animal) DefU vegetated.area  
\sm cosa DefI NS-morir(animal) DefI zona.de.vegetación  
\ew animal \* dead the vegetated.area  
\sw animal \* muerto el zona.de.vegetación  
\cf ziix quih coxi quih heecot

\dc yes      yes      no                      yes      yes

\po cotom  
\to kótom  
\mr ko -t -oom<SR>  
\em 30b-Rl-be.lying.down  
\sm Ci3-Rl-estar.acostado  
\ew it.is.lying  
\sw está.tirado  
\cf coom  
\dc yes

\et the dead animal lies in the desert,  
\st el animal muerto está tirado en el monte,

\ref Seri bluefly sent 005.3

\po haquix	toom	=ma	=x
\to ?ákiX	tóom	ma	X
\mr ?akiX	t -oom<SR>	ma	X
\em somewhere	Rl-be.lying.down	DSRl	UT
\sm algún.lugar	Rl-estar.acostado	SDRl	TI
\ew somewhere	it.is.lying	*	*
\sw algún.lugar	está.tirado	*	*
\cf haquix	coom	*	*
\dc yes	yes	***	***

\et it lies somewhere,  
\st está tirado en algún lugar,

\ref Seri bluefly sent 005.4

\po haa\_tmaco                      xox  
\to ?áa \_tmáko                      XoX  
\mr ?aa #t -m-ako                      XoX  
\em there#Rl-N-visible nevertheless  
\sm allí #Rl-N-visible sin.embargo  
\ew it.is.not.visible although  
\sw no.esté.visible aunque  
\cf caco                              xox  
\dc yes                              yes

\et although it isn't visible,  
\st aunque no esté visible,

\ref Seri bluefly sent 005.5

\po ziic quih imiiho              taax  
\to šíik k(i)? imíi?o              taX  
\mr šiik k=?      i -mi-a?o      taaX  
\em bird DefU      OM-Px-see      DtPro  
\sm ave      DefI      MO-Px-ver      ProDt

\ew bird the he.sees.it \*  
 \sw ave el lo.ve \*  
 \cf ziic quih quiho taax  
 \dc yes yes yes yes

\et the bird sees it,  
 \st el ave lo ve,

\ref Seri bluefly sent 005.6

\po xcoomoj tiquij haa tiij =x  
 \to Xkóomox tíkix ?áa tíix X  
 \mr Xkoomox ti=kix ?aa t -iix X  
 \em fly(sp) DemDtS there Rl-be.seated UT  
 \sm mosca(esp) DemDtS allí Rl-estar.sentado TI  
 \ew fly(sp) that there he.is.sitting \*  
 \sw mosca(esp) esa allí está.sentada \*  
 \cf xcoomoj tiquij haa quiij \*  
 \dc yes yes yes yes \*\*\*

\et that fly is sitting there,  
 \st esa mosca está sentada allí,

\ref Seri bluefly sent 005.7

\po mos taa oo cöitapacta =x  
 \to mos táa oo k<sup>w</sup>itapákta X  
 \mr mos taaX oo ko -i -t -a= pákta X  
 \em also DtPro AdvP 30b-OM-Rl-do UT  
 \sm también ProDt PAdv Ci3-MO-Rl-hacer TI  
 \ew also that \* he.does.it \*  
 \sw también eso \* lo.hace \*  
 \cf mos taa oo capácta \*  
 \dc yes yes yes yes \*\*\*

\et he is also doing that,  
 \st también hace eso,

\ref Seri bluefly sent 005.8

\po toomatox xah hax\_tahii\_hax\_ta =ma  
 \to tóomatoX Xa? ?áX \_ta?íi \_?áX \_ta ma  
 \mr t -o<A>-amatoX Xa? ?aX #t -aa?-Cii #?aX #ta ma  
 \em Rl-UO -make.fire and almost#Rl-Pv -feel #almost#Aux DSRl  
 \sm Rl-OI -encender.lumbre y casi #Rl-Pv -sentir#casi #Aux SDRl  
 \ew he.is.making.fire \* it.seems \*  
 \sw enciende.lumbre \* parece \*  
 \cf coomatox xah cquii \*  
 \dc yes yes yes \*\*\*

\et it is just as if he were making fire (by friction),  
 \st es como si encendiera lumbre (por fricción),

\ref Seri bluefly sent 005.9

```
\po hamac_cöhaaisx xah ziix cmis quih haa
\to ?amáX _k^?áaisX Xa? šiiX kmís k(i)? ?áa
\mr ?amáX #k^?áaisX Xa? šiiX k -i -mis k=? ?aa
\em fire #wounded and thing SN-OM-resemble DefU there
\sm lumbre#herido y cosa NS-MO-parecerse.a DefI allí
\ew smoke.signal * thing what.resembles.it the there
\sw señal.de.humo * cosa que.se.lo.parece la allí
\cf hamác xah ziix cmis quih haa
\dc yes yes yes yes yes yes
```

```
\po tap =ma
\to táp ma
\mr t -ap ma
\em Rl-be.standing DSRL
\sm Rl-estar.parado SDRl
\ew it.is *
\sw está *
\cf caap *
\dc yes ***
```

\et something resembling a smoke signal is there,  
\st hay algo parecido a un señal de humo allí,

\ref Seri bluefly sent 005.10

```
\po itaho =x / haptco cöcafpíha.
\to itá?o X / ?áptko k^ká?pi?a
\mr i -t -a?o X / ?áptko ko -k -a?p #=?a
\em OM-Rl-see UT / already 30b-SN-arrive#Dec
\sm MO-Rl-ver TI / ya Ci3-NS-llegar#Asev
\ew he.sees.it * / right.away it.arrives.to.it
\sw lo.ve * / en.seguida llega.a.él
\cf quiho * / haptco cafp
\dc yes *** *** yes yes
```

\et he sees it (and) he arrives to it right away.  
\st lo ve (y) en seguida llega donde está.

\ref Seri bluefly sent 006.1

```
\po Taax oo cötpácta
\to táaX oo k^wtpákta
\mr taaX oo ko -t -p=akta
\em DtPro AdvP 30b-Rl-appear
\sm ProDt PAdv Ci3-Rl-aparecer
\ew that * it.was
\sw eso * fue.como
\cf taax oo hapácta
\dc yes yes yes
```

\et It was like that,  
\st Fue así,

\ref Seri bluefly sent 006.2

\po hant\_quih\_iti\_cahcaha.  
\to ?ánt\_k?\_íti\_ká?ka?a  
\mr ?ant #k≡? #i -ati#k -a?ka #=?a  
\em earth #DefU#3P-on #SN-be.located#Dec  
\sm tierra#DefI#P3-en #NS-estar #Asev  
\ew it.happened  
\sw pasó  
\cf cahca  
\dc yes

\et it happened.  
\st pasó.